

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 156

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, met
Protocollen en Bijlagen, en Slotakte;
Oporto, 2 mei 1992*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Protocollen en Bijlagen, en Slotakte, is geplaatst in *Trb.* 1992, 132.

Bij proces-verbaal van 15 juli 1993 is een aantal correcties in de Nederlandse tekst van het Verdrag aangebracht.

Ten gevolge daarvan dienen in de in *Trb.* 1992, 132 afgedrukte Nederlandse tekst de volgende correcties te worden aangebracht:

- blz. 81, letter c, eerste regel:
„vervaardigde” vervangen door „verkregen”;
- blz. 81, letter e, eerste regel:
„in” vervangen door „overeenkomstig”;
- blz. 81, letter f, tweede regel:
„de persoon” vervangen door „degene”;
- blz. 82, artikel 3, letter g:
„bij de Overeenkomst” schrappen;
- blz. 82, artikel 3, letter h, tweede regel:
na „met inbegrip van” „gebruikte” toevoegen;
- blz. 82, artikel 3, letter i:
„en schroot” schrappen;
- blz. 83, artikel 4, eerste lid:
vierde regel:
na „Deze voorwaarden geven” toevoegen „voor alle produkten
welke onder de Overeenkomst vallen”,
vijfde en zesde regel:

- „alle produkten die onder de Overeenkomst vallen” vervangen door „deze produkten”;
- blz. 83, artikel 4, derde lid:
 - „onder voorbehoud van” vervangen door „onverminderd”;
 - blz. 84, artikel 5, eerste lid, letter c, onder ii):
 - „eenvoudige verpakkingshandelingen” vervangen door „handelingen in verband met de opmaak”;
 - blz. 84, artikel 6, eerste lid:
 - tweede regel:
 - „tariefindeling op basis van” vervangen door „indeling in de nomenclatuur volgens”;
 - letter a, tweede regel:
 - „determinerende” vervangen door „in aanmerking te nemen”;
 - letter b, derde regel:
 - „afzonderlijk wordt” vervangen door „afzonderlijk, moet worden”;
 - blz. 86, artikel 11, vierde lid, tweede regel:
 - „toegestane afwijking” vervangen door „algemene tolerantie”;
 - blz. 87, artikel 12, letter b, eerste regel:
 - „of in” vervangen door „gedurende”;
 - blz. 87, artikel 13, eerste lid, zevende regel:
 - „behandelingen” vervangen door „iedere andere behandeling”;
 - blz. 87, artikel 13, tweede lid, letter b, onder iii, eerste regel:
 - „waarop” vervangen door „waaronder”;
 - blz. 88, artikel 14, derde lid:
 - eerste regel:
 - „publieke” vervangen door „openbare”;
 - tweede regel:
 - „die” vervangen door „welke”;
 - vierde regel:
 - „evenementen” schrappen;
 - blz. 90, artikel 16, eerste lid, letter b:
 - „volgbriefje” vervangen door „pakbon”;
 - blz. 90, artikel 17, tweede lid, zesde/zevende regel:
 - „Bij de omschrijving van de produkten in het daartoe bestemde vak” vervangen door „De produkten moeten worden omschreven in het daartoe bestemde vak en er”;
 - blz. 90, artikel 17, het derde lid dient te luiden:
 - „3. De exporteur die om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 verzoekt, moet op verzoek van de douaneautoriteiten van het land van uitvoer waar dit certificaat wordt afgegeven, op ieder moment de nodige documenten kunnen overleggen waaruit blijkt dat de betrokken produkten van oorsprong zijn en dat aan alle andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.”;
 - blz. 91, artikel 17, vijfde lid:
 - de eerste zin dient te luiden:
 - „De met de afgifte belaste douane-autoriteiten nemen alle nodige

maatregelen om te controleren of de produkten inderdaad van oorsprong zijn en gaan na of aan alle andere voorwaarden van dit Protocol is voldaan.”,

laatste regel:

„het niet mogelijk is daar op bedriegelijke wijze iets aan toe te voegen.” vervangen door „frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn.”;

– blz. 92, het opschrift van artikel 19 dient te luiden:

„Afgifte van een duplicaat van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1”;

– blz. 92, artikel 21, eerste lid, letter a:

„erkend” vervangen door „toegelaten”;

– blz. 93, artikel 21, derde lid, eerste en tweede regel:

„De exporteur die een factuurverklaring opstelt is op verzoek van de douane-autoriteiten van zijn land steeds bereid de nodige documenten te overleggen” vervangen door „De exporteur die een factuurverklaring opstelt moet op verzoek van de douane-autoriteiten van zijn land steeds de nodige documenten kunnen overleggen”;

– blz. 93, artikel 21, vierde lid, tweede regel:

„het volgbriefje” vervangen door „de pakbon”;

– blz. 93, artikel 21, vijfde lid, tweede regel:

„erkend” vervangen door „toegelaten”;

– blz. 93, artikel 22, in opschrift, eerste lid, eerste regel, tweede lid, derde lid, vierde lid, vijfde lid, tweede regel:

resp. „Erkend” en „erkend exporteur” vervangen door resp.

„Toegelaten” en „toegelaten exporteur”;

– blz. 95, artikel 27, eerste lid:

derde regel:

„uit een andere Overeenkomstsluitende partij zijn” vervangen door „uit andere Overeenkomstsluitende partijen zijn”,

vijfde en zesde regel dienen te luiden:

„verkregen, dan wordt daarmee rekening gehouden bij de opstelling van de bij deze goederen afgegeven leveranciersverklaring, overeenkomstig dit artikel”;

– blz. 95, artikel 27, derde lid, derde regel:

„het volgbriefje” vervangen door „de pakbon”;

– blz. 96, artikel 27, zesde lid:

de eerste en tweede regel dienen te luiden:

„De leverancier die de verklaring opstelt moet op verzoek van de douane-autoriteiten van het land waar de verklaring werd opgesteld steeds de nodige stukken over kunnen leggen waaruit”,

– blz. 96, artikel 28, letter f, tweede regel:

„dit artikel” vervangen door „dat artikel”,

– blz. 97, artikel 29, derde lid:

tweede regel:

„het volgbriefje” vervangen door „de pakbon”,

vierde regel:

- „bewaart” vervangen door „moet”;
- vijfde regel:
 - „volgbriefjes” vervangen door „pakbonnen”;
- zesde regel:
 - voor „alsmede” invoegen „bewaren”;
 - blz. 97, artikel 29, vijfde lid:
- eerste regel:
 - „het certificaat” vervangen door „de certificaten”;
- tweede regel:
 - „de factuurverklaring” vervangen door „de factuurverklaringen”;
 - blz. 100, artikel 34, tweede lid, tweede regel:
- „het volgbriefje (de volgbriefjes)” vervangen door „de pakbon(nen)”;
- blz. 101, artikel 38, eerste lid, letter b, onder ii, derde regel:
- „verwerkingen” vervangen door „verwerking”;
- blz. 102, titel Aanhangsel I:
- „AANTEKENINGEN” wijzigen in „INLEIDENDE AANTEKENINGEN”;
- blz. 104, derde regel van boven:
- „slechts” schrappen;
- de tekst van blz. 115, 116, 144 en 226 vervangen door de volgende tekst:

" GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen
(1)	(2)	(3) of (4)
-- Granen, andere dan mais in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid.	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Granen en kolven van suikermais, bereid of verduurzaamd van post 2001. 2004 en 2005 en suikermais, ook indien gestoomd of gekookt, bevroren, van post nr. 0710 mogen niet worden gebruikt.	
-- andere	<p>Vervaardiging waarbij :</p> <ul style="list-style-type: none"> - alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van mais van de soort "Zea Indurata", harde tarwe en de derivaten daarvan) geheel en al verkregen moeten zijn, en - de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt 	
- Cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder post 1806, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt.	

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong vertenen
(1)	(2)	(3) of (4)
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten ; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11 ⁰¹
ex 2001	Suikermaïs (Zea mays var. saccharata), bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur ; broodwortelen, bataaten (zoete aard-appelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspereenten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
ex 2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet geheel of in stukken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten van hoofdstuk 7 of 20 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2004 en ex 2005	Aardappelen in de vorm van meel, gries of vlokken, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, suikermaïs (Zea mays var. saccharata), op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld.

⁰¹ Tot en met 30 november 1993 mag maïsmeel ("masa"-meel) verkregen door de "nixtamalisatie"-methode (alkalisch koken en in de week zetten) worden gebruikt.

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen		
(1)	(2)	(3)	of	(4)
	<ul style="list-style-type: none"> - De hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823 : -- hereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten -- nafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan ; esters van nafteenzuren -- sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 -- petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen ; thiofeenhoudende sulfon-zuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan -- ionenwisselaars -- gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen 	<p>Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>		<p>Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt</p>

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen		
(1)	(2)	(3)	of	(4)
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening ; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij : - alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, en - de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt	of	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan ; zijspanwagens : - met een motor met op- en neergegaande zuigers, met een cilinderinhoud : -- van niet meer dan 50 cm ³	Vervaardiging waarbij : - de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt, en - de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong	of	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

- blz. 422, punt 4, derde streepje:
eerste regel:
„21 december” vervangen door „22 december”,
tweede regel:
„blz. 46” vervangen door „blz. 42”;
- blz. 459, punt 40, derde en vierde regel:
„gerectificeerd bij PB nr. L 10 van 16.1.1979, blz. 15 en” schrappen;
- blz. 499, begin van de op een na onderste regel dient te luiden:
„kermajauche/gräddpulver” in „Finland”;
- blz. 548, achter Zwitserland, in de middelste kolom:
tussen „Bernische Kraftwerke AG” en „l’Energie Ouest-Suisse SA”
invooien „Centralschweizerische Kraftwerke”;
- blz. 593, onder Noorwegen:
punt 1, tweede regel:
„arbeidskontor” vervangen door „arbeidskontorer”,
punt 2, tweede regel:
„Rykstrygderverket” vervangen door „Rikstrygdeverket” en
„trygdekontor” door „trygdekontorer”,
punt 3, tweede regel:
„Rykstrygderverket” vervangen door „Rikstrygdeverket”;
- blz. 600, onder NOORWEGEN, eerste regel:
„arbeidskontor og trygdekontor” vervangen door „arbeidskontorer
og trygdekontorer”;
- blz. 604, onder NOORWEGEN, punt 2, tweede regel:
„Rikstrygdevertet” vervangen door „Rikstrygdeverket”;
- blz. 606, onder NOORWEGEN:
lees „Sparebanken NOR”;
- blz. 635, vijfde regel van onderen:
lees Noorwegen: „Hudsykdommer og veneriske sykdommer”;
- blz. 701, punt 6, derde regel:
lees „nr. 52”;
- blz. 722, punt 71, vierde regel:
lees „(PB nr. 50, 22.7.1961, blz. 975/61)”;
- blz. 774, punt 3, laatste zin:
lees „Latere wijzigingen of vervangingen moeten vóór de inwer-
kingtreding van de Overeenkomst zijn aangenomen.”;
- blz. 776, punt 1, derde regel:
na „arbeidsplaats” toevoegen „(PB nr. L 229, 7.9.1977, blz. 12),
zoals gewijzigd bij”;
- blz. 779, punt 3, letter d, derde regel:
lees „Påbudt med hørselsvern”;
- blz. 779, punt 4, letter d, derde regel:
lees „Retningsangivelse til nødutgang”;
- blz. 823, punt 4, letter b, q), slot van tweede regel:
lees „kommandittselskap”.

D. PARLEMENT

Artikel 1 van de Wet van 24 december 1992 (*Stb.* 693) luidt:

„De op 2 mei 1992 te Oporto tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in Tractatenblad 1992, 132, wordt goedgekeurd voor Nederland.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK, de Minister van Financiën W. KOK, de Minister van Verkeer en Waterstaat J. R. H. MAIJ-WEGGEN, de Minister van Economische Zaken J. E. ANDRIESSEN, de Minister van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij P. BUKMAN, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken P. DANKERT en de Staatssecretaris van Economische Zaken Y. C. M. T. VAN ROOY.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1992/93, 22 872; Hand. II 1992/93, zie vergadering dd. 3 december 1982; Kamerstukken I 1992/93, nr. 119; Hand. I 1992/93, zie vergadering dd. 22 december 1992.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 129, tweede lid, hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen nedergelegd:

Oostenrijk	15 oktober 1992
Noorwegen	19 november 1992
Finland ¹⁾	17 december 1992
Zweden	18 december 1992
Denemarken	30 december 1992
het Koninkrijk der Nederlanden	31 december 1992
(voor Nederland)	
IJsland	4 februari 1993
Portugal	9 maart 1993
Duitsland	23 juni 1993
Ierland	29 juli 1993
Griekenland	10 september 1993

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“With the deposition today of the Instrument of Ratification to the Agreement on the European Economic Area, and with reference to Article 126 of the Agreement, the Government of the Republic of Finland give the following Declaration:

The Agreement on the European Economic Area shall apply to the Åland Islands under the same conditions as it applies to other parts of Finland subject to the following provisions:

The provisions of the Agreement shall not preclude the application of the provisions in force at any given time on the Åland Islands on:

Restrictions on the right for natural persons who do not enjoy regional citizenship in Åland, and for legal persons, to acquire and hold real property on the Åland Islands without permission by the competent authorities of the islands;

Restrictions on the right of establishment and the right to provide services by natural persons who do not enjoy regional citizenship in Åland, or by any legal person, without permission by the competent authorities of the Åland Islands.

The rights enjoyed by Ålanders in Finland shall not be affected by the Agreement.

The authorities of the Åland Islands shall apply the same treatment to all natural and legal persons of the Contracting Parties.”.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1992, 132.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 132.

Op 17 maart 1993 is te Brussel het Protocol tot aanpassing van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte tot stand gekomen. De Nederlandse tekst van dat Protocol is geplaatst in *Trb.* 1993, 69.

Uitgegeven de *negenentwintigste* oktober 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS